

Quatrième colloque international sur les littératures apocryphes  
juive et chrétienne



La Vie d'Adam et Ève et les traditions adamiques  
(7-10 janvier 2014)

Couverture : Paris, Musée de l'Arsenal, ms 5092.

QUATRIÈME COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LES LITTÉRATURES  
APOCRYPHES JUIVE ET CHRÉTIENNE

# La Vie d'Adam et Ève et les traditions adamiques

FOURTH INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON JEWISH AND CHRISTIAN  
APOCRYPHAL LITERATURES

# The Life of Adam and Eve and Adamic Traditions

7-10 janvier 2014 – January 7<sup>th</sup>-10<sup>th</sup>, 2014  
Lausanne – Genève

Organisé par  
des membres du Groupe romand de l'Association internationale pour l'étude de la  
littérature apocryphe chrétienne  
avec le concours  
de l'Institut romand des sciences bibliques de l'Université de Lausanne  
et avec le soutien  
de l'Université de Lausanne  
de la Faculté de théologie et de sciences des religions de l'Université de Lausanne  
du Département interfacultaire d'histoire et de sciences des religions de l'Université de Lausanne  
de la Fondation du 450<sup>e</sup> anniversaire de l'Université de Lausanne  
de l'Université de Genève  
de la Faculté des lettres de l'Université de Genève  
de la Faculté autonome de théologie protestante de l'Université de Genève  
de l'Université de Fribourg  
de l'Institut de préhistoire et des sciences de l'antiquité de l'Université de Neuchâtel,  
par son Fonds A. Labhardt  
de la Conférence universitaire de Suisse occidentale  
de Brepols Publishers NV, Turnhout  
des Éditions du Zèbre, Lausanne

# About the Colloquium

This fourth international Colloquium on apocryphal literature is devoted to Adam and Eve in apocryphal traditions. The new edition of the *Vita latina Adae et Evae* just published in the *Corpus Christianorum Series Apocryphorum* led the AELAC to organise this meeting. It should be an opportunity to honour the memory of Jean-Pierre Pettoirelli, who devoted much time and energy in the last years of his life to the completion of this outstanding edition.

In the same spirit as the 2006 Colloquium on the Pseudo-Clementine Romance, this Colloquium will focus on the different forms of the *Life of Adam and Eve*, and at the same time be open as regards topics and methodology. On the one hand it welcomes original research on Adamic texts and traditions from Antiquity to modern times. On the other hand it aims at promoting a dialogue between scholars using different scientific approaches.

The members of the Organising Committee aim to encourage the participation of representatives of various disciplines in order to cast new light on the *Life of Adam and Eve*, in a fruitful dialogue with researchers particularly involved in the study of apocryphal literature. They hope this meeting will highlight the fact that research on Jewish apocrypha and research on Christian apocrypha are closely interrelated.

To further an interdisciplinary approach built on a common text, the work of the Conference will be divided into two main fields:

## 1. Texts

1.1. At the origin of the project, the *Life of Adam and Eve* will be questioned from various perspectives: what are the different recensions and how do they relate? Is the work originally Jewish or Christian? How was it transmitted, interpreted and reused?

1.2. The *Life of Adam and Eve* belongs to a larger corpus of texts and traditions related to the protoplasts, in different languages and cultural areas. Where, when and how did these other texts and traditions originate, survive and change? What have been their functions?

## 2. Themes

The *Life of Adam and Eve* conveys a wide range of themes, such as paradise, Satan, reflections on the origin of evil, Adam's ultimate fate, mysteries revealed to Adam, human birth, food, relationship of man with animals, physical suffering, death, etc.

The Colloquium is hoped to foster the understanding of the mental, cultural and religious representations found in the Adamic texts and traditions by exploiting a diversified range of knowledge (anthropology, philosophy, history of mentalities, history of social practices).

# Le colloque

Ce quatrième colloque international sur la littérature apocryphe est consacré aux traditions sur Adam et Ève. La parution de l'édition de la *Vie latine d'Adam et Ève* dans la *Series Apocryphorum* du *Corpus Christianorum* a conduit l'AELAC à organiser cette rencontre. Elle permettra de rendre un hommage à son auteur, Jean-Pierre Pettoressi, qui a consacré toutes les forces des dernières années de sa vie à la réalisation de cette œuvre d'envergure.

Dans le même esprit que le colloque de 2006 consacré au roman pseudo-clémentin, le présent colloque sera centré sur les différentes formes de la *Vie d'Adam et Ève*, mais il se veut aussi ouvert sur le plan thématique et méthodologique. D'une part, il accueille des recherches originales sur les textes et traditions adamiques de l'Antiquité jusqu'à l'époque moderne et d'autre part, il souhaite faire dialoguer différentes approches scientifiques.

Les organisateurs du colloque tiennent à encourager la participation de représentants de disciplines diversifiées afin de recueillir des éclairages originaux sur la *Vie d'Adam et Ève* dans un dialogue qu'ils espèrent fécond avec les chercheurs associés de plus longue date à l'étude de la littérature apocryphe. Ils espèrent notamment mettre en évidence l'interdépendance des recherches sur les littératures apocryphes juive et chrétienne.

Afin de spécifier cette approche interdisciplinaire à partir d'un texte commun, les travaux du colloque sont groupés autour de deux pôles :

## 1. Les textes

1.1. A l'origine du projet, la *Vie d'Adam et Ève*. Elle fera l'objet d'études quant à ses diverses recensions et à leurs relations, à son milieu d'origine, à sa transmission juive et/ou chrétienne et à ses réceptions.

1.2. La *Vie d'Adam et Ève* appartient à un large éventail de textes et de traditions relatifs aux protoplastes dans différentes langues et aires géographiques. Il s'agira de s'interroger sur leur composition, leur interdépendance, leur lieu et leur époque de rédaction ou de copie, ainsi que sur leurs usages et fonctions.

## 2. Les thématiques

La *Vie d'Adam et Ève* évoque une large palette de thèmes, tels que le paradis, Satan, les explications de l'origine du mal, le sort d'Adam, les mystères qui lui sont révélés, la génération humaine, la nourriture, la sauvagerie des animaux, la souffrance et la mort, etc.

Le colloque se propose de mieux comprendre le jeu des représentations mentales, culturelles et religieuses déployé dans les textes et traditions adamiques à l'aide de savoirs diversifiés (anthropologie, philosophie, histoire des pratiques et des mentalités, etc.).

*Comité d'organisation :*

Frédéric Amsler  
Valentina Calzolari  
Albert Frey  
David Hamidovic  
Jean-Daniel Kaestli  
Franz Mali  
Enrico Norelli  
André-Louis Rey  
Charlotte Touati

*Contact et publication des Actes :*

Colloque sur les littératures apocryphes juive et chrétienne  
Institut romand des sciences bibliques  
Université de Lausanne  
CH-1015 Lausanne  
collac@aelac.org

# La Vie d'Adam et Ève et les traditions adamiques

7-10 janvier 2014

## Programme

### Mardi 7 janvier 2014

dès midi Accueil des participants à l'Université de Lausanne, Bâtiment « Anthropole ». Accès par le métro ouest (M1), arrêt « UNIL-Dorigny »

Université de Lausanne, Anthropole, salle 2064

17 h 30 *Apéritif offert par le Décanat de la Faculté de théologie et de sciences des religions de l'Université de Lausanne*

18 h 15 repas

20 h 15 Jörg STOLZ (Doyen de la Faculté de théologie et de sciences des religions) et  
Christophe NIHAN (Directeur de l'Institut romand des sciences bibliques)  
*Accueil*

Jean-Daniel KAESTLI  
*Ouverture du Colloque*

*prés.* David HAMIDOVIC

John J. COLLINS  
*The Pre-Christian Adam. Adamic Speculation in Second Temple Judaism*

**Mercredi 8 janvier 2014**

Université de Lausanne, Anthropole, salles 2064 et 2055

prés. Frédéric AMSLER

salle 2064

9 h 00

Jean-Daniel KAESTLI

*La Vie d'Adam et Ève. Nouveaux acquis et questions ouvertes*

9 h 40

Johannes MAGLIANO-TROMP

*The Latin Text Tradition of the Life of Adam and Eve,  
and its Relation to the ALC RM Text of the Greek Version*

10 h 20

pause

prés. Albert FREY

salle 2064

prés. Bernard OUTTIER

salle 2055

10 h 40

Marlène KANAAN

*Adam et Ève et la Caverne des trésors  
d'après un manuscrit arabe inédit da-  
tant du XVII<sup>e</sup> siècle*

Lucija TURKALJ

*The Vernacular Translation of the  
Vita Adae et Evae in the Croatian  
Glagolitic Manuscripts*

11 h 00

Emanuel FIANO

*Adam, the Logos, and the Name of  
God in Aphrahat's Demonstration 17*

Andrés SÁEZ GUTIÉRREZ

*La Vita Adae et Evae et Irénée de Lyon  
sur la chute de Satan. Une compa-  
raison*

11 h 20

Frédéric AMSLER

*Qui a dit qu'Adam avait péché? Adam  
dans le roman pseudo-clémentin*

Emanuela TIMOTIN

*Encore sur la tradition roumaine de la  
Vie d'Adam et d'Ève*

salle 2055

11 h 40

Atelier des doctorants

repas



prés. Franz MALI salle 2064  
14 h 00 Michael E. STONE  
*Adam and Eve in the Armenian Tradition*

prés. Franz MALI salle 2064 prés. Patrick ANDRIST salle 2055  
14 h 40 Bernard OUTTIER Pierre CARDINAL  
*L'Apocalypse de Moïse en arménien* *La structure concentrique de l'Apocalypse des semaines*

15 h 00 Marine GIORGIADZE Claire CLIVAZ  
*La Vie d'Adam et Ève apocryphe géorgienne* *Les « gémissements » d'Adam et Ève dans la Vie grecque (9,1; 42,18) et la tradition de la « prière dans les larmes »*

15 h 20 Khachik GEVORGYAN Kevin UHALDE  
*Adam in Need and Gabriel to Help: The Origin Narratives of Persian Crafts* *Exemplary Penitents and the Process of Repentance in Late Antiquity*

15 h 40 pause

prés. Rémi GOUNELLE salle 2064  
16 h 00 Milena ROZHDESTVENSKAIA  
*Pseudepigrapha on Adam and Eve in the Old Slavonic Literary Tradition*

16 h 40 Sylviane MESSERLI  
*Mesire Adam et Madame Ève – La Vie d'Adam et Ève en ancien français*

prés. Rémi GOUNELLE salle 2064 prés. Claire CLIVAZ salle 2055  
17 h 00 Anna LEYLOYAN-YEKMALYAN Hugues GARCIA  
*L'influence des textes apocryphes de La Pénitence d'Adam et du Livre d'Adam sur l'iconographie du Baptême, dans la miniature arménienne du Vaspurakan* *« Le gardien des deux portes et des deux voies ». La figure d'Adam dans le Testament d'Abraham*

17 h 20 Magdalena DIAZ ARAUJO Otto MULDER  
*La « fin des temps » (ἐσχάτων τῶν καιρῶν) dans la Vie d'Adam et Ève (VAE 42, 1 (13, 3)). Une relecture des manuscrits grecs ALCR* *Adam in Sir 49:14-16*

18 h 30 repas

prés. André-Louis REY salle 2064  
20 h 15 Séance publique (Anthropole, salle 2064)

Sylviane DUPUIS, *Le jeu d'Ève*  
Entre relecture et réinvention, une réécriture ludique de la Genèse  
– ou comment j'ai écrit un texte apocryphe

## Jeudi 9 janvier 2014

Université de Genève, Uni Mail, 2<sup>e</sup> étage, salles 2160 et 2170

La journée du jeudi se déroulera à Genève. Un car viendra chercher les participants logeant à Lausanne. Départ de l'Hôtel Élite à 7 h 40, du « Jeunôtel » à 7 h. 50 et devant l'Anthropole à 8 h. 00

prés. Enrico NORELLI

salle 2160

9 h 20

Pilar GONZÁLEZ CASADO

*La Vie d'Adam et Ève dans la Caverne des trésors : l'originalité de la tradition syriaque*

10 h 00

Andrzej DROZD

*'And Eva raised up her hands to praise the God with Al-Fatiba'.  
The Polish-Lithuanian Tartars adaptation of Vita Adae et Evae*

10 h 40

pause

prés. Jean-Daniel DUBOIS

salle 2160

11 h 00 Robert Michael EDWARDS

*The Fall of Norea? The Appropriation, Revision, and Inversion of Adam and Eve Traditions in Sethian Gnostic Texts*

prés. André-Louis REY

salle 2170

Sofia DEGE

*Textual Interrelatedness of Ethiopian Hexaemeral Literature*

11 h 20 Tammie R. WANTA

*Adam's Knowledge in the Life of Adam and Eve*

Jacques-Noël PÈRÈS

*Adam s'est-il repenti ? Une lecture de la tradition éthiopienne relative aux proto-plastes*

11 h 40 Anne PASQUIER

*La figure du Fils de l'Homme et de l'Homme céleste dans les textes gnostiques : influence du Livre des Paraboles (1 Enoch) ou confluence de deux courants de pensée ?*

Charlotte TOUATI

*La vie d'Adam dans l'Ordonnement du Sabbat (Te'ezaza Sanbat) des juifs d'Éthiopie*

repas

prés. David HAMIDOVIC

salle 2160

14 h 00

Caitríona Ó DOCHARTAIGH

*Eve and the Redemption of Adam in the Medieval Irish Tradition*

prés. David HAMIDOVIC

salle 2160

14 h 20 Igor DORFMANN-LAZAREV

*Memory of Adam and Eve in the Armenian 'Lord's Infancy' and the Cognate Sources*

prés. Charlotte TOUATI

salle 2170

Patrick ANDRIST

*Adam fut-il créé après ou avant les animaux ? Explications et harmonisations antiques des deux récits bibliques de la création d'Adam*

14 h 40 Roberta FRANCHI Liliane VANA  
« *Moritura puella* » (v. 239) e « *mi-* *La vie d'Adam et d'Ève dans la litté-*  
*serande puer* » (v. 254): *Adamo ed* *rature midrashique et kabbalistique*  
*Eva nel Centone di Proba*

15 h 20 Départ du car devant l'université de Genève, Uni Mail.

16 h 00 *Visite de la Bibliothèque et du Musée de la Fondation Martin Bodmer à Cologny.*

17 h 45 Départ du car de Cologny.

dès 19 h 45 *Repas festif.*

## Vendredi 10 janvier 2014

Université de Lausanne, Anthropole, salle 2064

*prés.* Jean-Daniel KAESTLI

salle 2064

9 h 00

Madeleine SCOPELLO

*Les traditions religieuses et culturelles de l'Apocalypse d'Adam*  
*(Nag Hammadi codex V,5) et leur réinterprétation*

9 h 40

Jean-Daniel DUBOIS

*La figure d'Adam dans les «Extraits» du gnostique valentinien Théodote*

10 h 20

pause

*prés.* Frédéric AMSLER

salle 2064

10 h 40

Rémi GOUNELLE

*La Vie d'Adam et Ève et l'Évangile de Nicodème*

11 h 20

Mlada MIKULICOVA

*The Life of Adam and Eve in the Medieval Arabic Traditions:*  
*the Cave of Treasures, the Qur'anic Fragments of Adam, and the Hadith*

11 h 40

Jan DOCHHORN

*Die Bedeutung der Apokalypse des Mose und der Vita Adae et Evae*  
*für die Erforschung des frühen Christentum*

12 h 00

*repas de clôture*



Lieu de colloque : Université de Lausanne,  
 Bâtiment Anthropole  
 Accès par le métro M1, arrêt « UNIL-Dorigny »  
 collac@aelac.org +41 (0)21 692 27 30

SUR LES LITTÉRATURES

APOCRYPHES JUIVE & CHRÉTIENNE

IV<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL



LAUSANNE – GENÈVE

7-10 janvier 2014